



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

Juges.	Juges suppléants.	Judges.	Deputy judges.
<i>IVième année.</i>		<i>Fourth year.</i>	
1 Brésil	Guatémala	1 Brazil	Guatemala
2 Chine	Turquie	2 China	Turkey
3 Espagne	Portugal	3 Spain	Portugal
4 Pérou	Honduras	4 Peru	Honduras
5 Roumanie	Grèce	5 Roumania	Greece
6 Suède	Danemark	6 Sweden	Denmark
7 Suisse	Pays-Bas	7 Switzerland	Netherlands
<i>Vième année.</i>		<i>Fifth year.</i>	
1 Belgique	Pays-Bas	1 Belgium	Netherlands
2 Bulgarie	Monténégro	2 Bulgaria	Montenegro
3 Chili	Nicaragua	3 Chile	Nicaragua
4 Danemark	Norvège	4 Denmark	Norway
5 Mexique	Cuba	5 Mexico	Cuba
6 Perse	Chine	6 Persia	China
7 Portugal	Espagne	7 Portugal	Spain
<i>VIième année.</i>		<i>Sixth year.</i>	
1 Belgique	Pays-Bas	1 Belgium	Netherlands
2 Chili	Salvador	2 Chile	Salvador
3 Danemark	Norvège	3 Denmark	Norway
4 Mexique	Equateur	4 Mexico	Ecuador
5 Portugal	Espagne	5 Portugal	Spain
6 Serbie	Bulgarie	6 Servia	Bulgaria
7 Siam	Chine	7 Siam	China

## [TRANSLATION.]

*Convention concernant les droits  
et les devoirs des Puissances  
neutres en cas de guerre mari-  
time.*

Sa Majesté l'Empereur d'Alle-  
magne, Roi de Prusse; etc.:

En vue de diminuer les diver-  
gences d'opinion qui, en cas de  
guerre maritime, existent encore au

*Convention Respecting the Rights  
and Duties of Neutral Powers  
in Naval War.*

His Majesty the Emperor of  
Germany, King of Prussia; etc.:

With a view to harmonizing the  
divergent views which, in the event  
of naval war, are still held on the

sujet des rapports entre les Puissances neutres et les Puissances belligérantes, et de prévenir les difficultés auxquelles ces divergences pourraient donner lieu ;

Considérant que, si l'on ne peut concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui peuvent se présenter dans la pratique, il y a néanmoins une utilité incontestable à établir, dans la mesure du possible, des règles communes pour le cas où malheureusement la guerre viendrait à éclater ;

Considérant que, pour les cas non prévus par la présente Convention, il y a lieu de tenir compte des principes généraux du droit des gens ;

Considérant qu'il est désirable que les Puissances édictent des prescriptions précises pour régler les conséquences de l'état de neutralité qu'elles auraient adopté ;

Considérant que c'est, pour les Puissances neutres, un devoir reconnu d'appliquer impartialement aux divers belligérants les règles adoptées par elles ;

Considérant que, dans cet ordre d'idées, ces règles ne devraient pas, en principe, être changées au cours de la guerre, par une Puissance neutre, sauf dans le cas où l'expérience acquise en démontrerait la nécessité pour la sauvegarde de ses droits ;

Sont convenus d'observer les

relations between neutral powers and belligerent powers, and to anticipating the difficulties to which such divergence of views might give rise ;

Seeing that, even if it is not possible at present to concert measures applicable to all circumstances which may in practice occur, it is nevertheless undeniably advantageous to frame, as far as possible, rules of general application to meet the case where war has unfortunately broken out ;

Seeing that, in cases not covered by the present convention, it is expedient to take into consideration the general principles of the law of nations ;

Seeing that it is desirable that the powers should issue detailed enactments to regulate the consequences of the state of neutrality when adopted by them ;

Seeing that it is, for neutral powers, an admitted duty to apply the rules adopted by them impartially to the several belligerents ;

Seeing that, in this connection, these rules should not, in principle, be altered, in the course of the war, by a neutral power, except in a case where experience has shown the necessity for such change to protect the rights of that power ;

Have agreed to observe the fol-

règles communes suivantes qui ne sauraient, d'ailleurs, porter aucune atteinte aux stipulations des traités généraux existants, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

[Désignation des Plénipotentiaires.]

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### ARTICLE PREMIER.

Les belligérants sont tenus de respecter les droits souverains des Puissances neutres et de s'abstenir, dans le territoire ou les eaux neutres, de tous actes qui constitueraient de la part des Puissances qui les toléreraient un manquement à leur neutralité.

#### ARTICLE 2.

Touts actes d'hostilité, y compris la capture et l'exercice du droit de visite, commis par des vaisseaux de guerre belligérants dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre, constituent une violation de la neutralité et sont strictement interdits.

#### ARTICLE 3.

Quand un navire a été capturé dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre, cette Puissance

lowing common rules, which can not, however, modify provisions laid down in existing general treaties, and have appointed as their plenipotentiaries, namely :

[Names of plenipotentiaries.]

Who, after having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

#### ARTICLE 1.

Belligerents are bound to respect the sovereign rights of neutral powers and to abstain, in neutral territory or neutral waters, from any act which would, if knowingly permitted by any power, constitute a violation of neutrality.

#### ARTICLE 2.

Any act of hostility, including capture and the exercise of the right of search, committed by belligerent war ships in the territorial waters of a neutral power, constitutes a violation of neutrality and is strictly forbidden.

#### ARTICLE 3.

When a ship has been captured in the territorial waters of a neutral power, this power must em-

doit, si la prise est encore dans sa juridiction, user des moyens dont elle dispose pour que la prise soit relâchée avec ses officiers et son équipage, et pour que l'équipage mis à bord par le capteur soit interné.

Si la prise est hors de la juridiction de la Puissance neutre, le Gouvernement capteur, sur la demande de celle-ci, doit relâcher la prise avec ses officiers et son équipage.

#### ARTICLE 4.

Aucun tribunal des prises ne peut être constitué par un belligérant sur un territoire neutre ou sur un navire dans des eaux neutres.

#### ARTICLE 5.

Il est interdit aux belligérants de faire des ports et des eaux neutres la base d'opérations navales contre leurs adversaires, notamment d'y installer des stations radio-télégraphiques ou tout appareil destiné à servir comme moyen de communication avec des forces belligérantes sur terre ou sur mer.

#### ARTICLE 6.

La remise, à quelque titre que ce soit, faite directement ou indirectement par une Puissance neutre à une Puissance belligérante, de vaisseaux de guerre, de munitions, ou d'un matériel de guerre quelconque, est interdite.

ploy, if the prize is still within its jurisdiction, the means at its disposal to release the prize, with its officers and crew, and to intern the prize crew.

If the prize is not in the jurisdiction of the neutral power, the captor government, on the demand of that power, must liberate the prize with its officers and crew.

#### ARTICLE 4.

A prize court can not be set up by a belligerent on neutral territory or on a vessel in neutral waters.

#### ARTICLE 5.

Belligerents are forbidden to use neutral ports and waters as a base of naval operations against their adversaries, and in particular to erect wireless telegraphy stations or any apparatus for the purpose of communicating with the belligerent forces on land or sea.

#### ARTICLE 6.

The supply, in any manner, directly or indirectly, by a neutral power to a belligerent power, of warships, ammunition, or war material of any kind whatever is forbidden.

## ARTICLE 7.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'empêcher l'exportation ou le transit, pour le compte de l'un ou de l'autre des belligérants, d'armes, de munitions, et, en général, de tout ce qui peut être utile à une armée ou à une flotte.

## ARTICLE 8.

Un Gouvernement neutre est tenu d'user des moyens dont il dispose pour empêcher dans sa juridiction l'équipement ou l'armement de tout navire, qu'il a des motifs raisonnables de croire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles contre une Puissance avec laquelle il est en paix. Il est aussi tenu d'user de la même surveillance pour empêcher le départ hors de sa juridiction de tout navire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles, et qui aurait été, dans ladite juridiction, adapté en tout ou en partie à des usages de guerre.

## ARTICLE 9.

Une Puissance neutre doit appliquer également aux deux belligérants les conditions, restrictions ou interdictions, édictées par elle pour ce qui concerne l'admission dans ses ports, rades ou eaux territoriales, des navires de guerre belligérants ou de leurs prises.

Toutefois, une Puissance neutre

## ARTICLE 7.

A neutral power is not bound to prevent the export or transit, for the use of either belligerent, of arms, ammunitions, or, in general, of anything which could be of use to an army or fleet.

## ARTICLE 8.

A neutral government is bound to employ the means at its disposal to prevent the fitting out or arming of any vessel within its jurisdiction which it has reason to believe is intended to cruise, or engage in hostile operations, against a power with which that government is at peace. It is also bound to display the same vigilance to prevent the departure from its jurisdiction of any vessel intended to cruise, or engage in hostile operations, which has been adapted entirely or partly within the said jurisdiction for use in war.

## ARTICLE 9.

A neutral power must apply equally to the two belligerents the conditions, restrictions, or prohibitions made by it in regard to the admission into its ports, roadsteads, or territorial waters, of belligerent war ships or of their prizes.

Furthermore, a neutral power

peut interdire l'accès de ses ports et de ses rades au navire belligérant qui aurait négligé de se conformer aux ordres et prescriptions édictés par elle ou qui aurait violé la neutralité.

## ARTICLE 10.

La neutralité d'une Puissance n'est pas compromise par le simple passage dans ses eaux territoriales des navires de guerre et des prises des belligérants.

## ARTICLE 11.

Une Puissance neutre peut laisser les navires de guerre des belligérants se servir de ses pilotes brevetés.

## ARTICLE 12.

A défaut d'autres dispositions spéciales de la législation de la Puissance neutre, il est interdit aux navires de guerre des belligérants de demeurer dans les ports et rades ou dans les eaux territoriales de ladite Puissance, pendant plus de 24 heures, sauf dans les cas prévus par la présente Convention.

## ARTICLE 13.

Si une Puissance avisée de l'ouverture des hostilités apprend qu'un navire de guerre d'un belligérant se trouve dans un de ses ports et rades ou dans ses eaux

may forbid a belligerent vessel which has failed to conform to the orders and regulations made by it, or which has violated neutrality, to enter its ports or roadsteads.

## ARTICLE 10.

The neutrality of a power is not affected by the mere passage through its territorial waters of war ships or prizes belonging to belligerents.

## ARTICLE 11.

A neutral power may allow belligerent war ships to employ its licensed pilots.

## ARTICLE 12.

In the absence of special provisions to the contrary in the legislation of a neutral power, belligerent war ships are not permitted to remain in the ports, roadsteads, or territorial waters of the said power for more than twenty-four hours, except in the cases covered by the present convention.

## ARTICLE 13.

If a power which has been informed of the outbreak of hostilities learns that a belligerent war ship is in one of its ports or roadsteads, or in its territorial waters,

territoriales, elle doit notifier audit navire qu'il devra partir dans les 24 heures ou dans le délai prescrit par la loi locale.

#### ARTICLE 14.

Un navire de guerre belligérant ne peut prolonger son séjour dans un port neutre au delà de la durée légale que pour cause d'avaries ou à raison de l'état de la mer. Il devra partir dès que la cause du retard aura cessé.

Les règles sur la limitation du séjour dans les ports, rades et eaux neutres, ne s'appliquent pas aux navires de guerre exclusivement affectés à une mission religieuse, scientifique ou philanthropique.

#### ARTICLE 15.

A défaut d'autres dispositions spéciales de la législation de la Puissance neutre, le nombre maximum des navires de guerre d'un belligérant qui pourront se trouver en même temps dans un de ses ports ou rades, sera de trois.

#### ARTICLE 16.

Lorsque des navires de guerre des deux parties belligérantes se trouvent simultanément dans un port ou une rade neutres, il doit s'écouler au moins 24 heures entre

it must notify the said ship to depart within twenty-four hours or within the time prescribed by local regulations.

#### ARTICLE 14.

A belligerent war ship may not prolong its stay in a neutral port beyond the permissible time except on account of damage or stress of weather. It must depart as soon as the cause of the delay is at an end.

The regulations as to the question of the length of time which these vessels may remain in neutral ports, roadsteads, or waters do not apply to war ships devoted exclusively to religious, scientific, or philanthropic purposes.

#### ARTICLE 15.

In the absence of special provisions to the contrary in the legislation of a neutral power, the maximum number of war ships belonging to a belligerent which may be in one of the ports or roadsteads of that power simultaneously shall be three.

#### ARTICLE 16.

When war ships belonging to both belligerents are present simultaneously in a neutral port or roadstead, a period of not less than twenty-four hours must elapse be-



le départ du navire d'un belligérant et le départ du navire de l'autre.

L'ordre des départs est déterminé par l'ordre des arrivées, à moins que le navire arrivé le premier ne soit dans le cas où la prolongation de la durée légale du séjour est admise.

Un navire de guerre belligérant ne peut quitter un port ou une rade neutres moins de 24 heures après le départ d'un navire de commerce portant le pavillon de son adversaire.

#### ARTICLE 17.

Dans les ports et rades neutres, les navires de guerre belligérants ne peuvent réparer leurs avaries que dans la mesure indispensable à la sécurité de leur navigation et non pas accroître, d'une manière quelconque, leur force militaire. L'autorité neutre constatera la nature des réparations à effectuer qui devront être exécutées le plus rapidement possible.

#### ARTICLE 18.

Les navires de guerre belligérants ne peuvent pas se servir des ports, rades et eaux territoriales neutres, pour renouveler ou augmenter leurs approvisionnements militaires ou leur armement ainsi que pour compléter leurs équipages.

tween the departure of the ship belonging to one belligerent and the departure of the ship belonging to the other.

The order of departure is determined by the order of arrival, unless the ship which arrived first is so circumstanced that an extension of its stay is permissible.

A belligerent war ship may not leave a neutral port or roadstead until twenty-four hours after the departure of a merchant ship flying the flag of its adversary.

#### ARTICLE 17.

In neutral ports and roadsteads belligerent war ships may only carry out such repairs as are absolutely necessary to render them seaworthy, and may not add in any manner whatsoever to their fighting force. The authorities of the neutral power shall decide what repairs are necessary, and these must be carried out with the least possible delay.

#### ARTICLE 18.

Belligerent war ships may not make use of neutral ports, roadsteads, or territorial waters, for replenishing or increasing their supplies of war material or their armament, or for completing their crews.

## ARTICLE 19.

Les navires de guerre belligérants ne peuvent se ravitailler dans les ports et rades neutres que pour compléter leur approvisionnement normal du temps de paix.

Ces navires ne peuvent, de même, prendre du combustible que pour gagner le port le plus proche de leur propre pays. Ils peuvent, d'ailleurs, prendre le combustible nécessaire pour compléter le plein de leurs soutes proprement dites, quand ils se trouvent dans les pays neutres qui ont adopté ce mode de détermination du combustible à fournir.

Si, d'après la loi de la Puissance neutre, les navires ne reçoivent du charbon que 24 heures après leur arrivée, la durée légale de leur séjour est prolongée de 24 heures.

## ARTICLE 20.

Les navires de guerre belligérants, qui ont pris du combustible dans le port d'une Puissance neutre, ne peuvent renouveler leur approvisionnement qu'après trois mois dans un port de la même Puissance.

## ARTICLE 21.

Une prise ne peut être amenée dans un port neutre que pour cause d'innavigabilité, de mauvais état de la mer, de manque de combustible ou de provisions.

## ARTICLE 19.

Belligerent war ships may only revictual in neutral ports or roadsteads to complete their supplies up to amount usual in time of peace.

Similarly these vessels may only ship sufficient fuel to enable them to reach the nearest port of their country. They may, however, fill up their bunkers built to carry fuel, when in neutral countries which have adopted this method of determining the amount of fuel to be supplied.

If, in accordance with the law of the neutral power, the ships are not supplied with coal within twenty-four hours of their arrival, the permissible duration of their stay is extended by twenty-four hours.

## ARTICLE 20.

Belligerent war ships which have shipped fuel in a port belonging to a neutral power may not within the succeeding three months replenish their supply in a port of the same power.

## ARTICLE 21.

A prize may only be brought into neutral port on account of unseaworthiness, stress of weather, or want of fuel or provisions.

Elle doit repartir aussitôt que la cause qui en a justifié l'entrée a cessé. Si elle ne le fait pas, la Puissance neutre doit lui notifier l'ordre de partir immédiatement; au cas où elle ne s'y conformerait pas, la Puissance neutre doit user des moyens dont elle dispose pour la relâcher avec ses officiers et son équipage et interner l'équipage mis à bord par le capteur.

ARTICLE 22.

La Puissance neutre doit, de même, relâcher la prise qui aurait été amenée en dehors des conditions prévues par l'article 21.

ARTICLE 23.

Une Puissance neutre peut permettre l'accès de ses ports et rades aux prises escortées ou non, lorsqu'elles y sont amenées pour être laissées sous sequestre en attendant la décision du tribunal des prises. Elle peut faire conduire la prise dans un autre de ses ports.

Si la prise est escortée par un navire de guerre, les officiers et les hommes mis à bord par le capteur sont autorisés à passer sur le navire d'escorte.

Si la prise voyage seule, le personnel placé à son bord par le capteur est laissé en liberté.

It must leave as soon as the circumstances which justified its entry are at an end. If it does not, the neutral power must order it to leave at once; should it fail to obey, the neutral power must employ the means at its disposal to release it with its officers and crew and to intern the prize crew.

ARTICLE 22.

A neutral power must, similarly, release a prize brought into one of its ports under circumstances other than those referred to in article 21.

ARTICLE 23.

A neutral power may allow prizes to enter its ports and roadsteads, whether under convoy or not, when they are brought there to be sequestered pending the decision of a prize court. It may have the prize taken to another of its ports.

If the prize is convoyed by a war ship, the prize crew may go on board the convoying ship.

If the prize is not under convoy, the prize crew are left at liberty.

## ARTICLE 24.

Si, malgré la notification de l'autorité neutre, un navire de guerre belligérant ne quitte pas un port dans lequel il n'a pas le droit de rester, la Puissance neutre a le droit de prendre les mesures qu'elle pourra juger nécessaires pour rendre le navire incapable de prendre la mer pendant la durée de la guerre et le commandant du navire doit faciliter l'exécution de ces mesures.

Lorsqu'un navire belligérant est retenu par une Puissance neutre, les officiers et l'équipage sont également retenus.

Les officiers et l'équipage ainsi retenus peuvent être laissés dans le navire ou logés, soit sur un autre navire, soit à terre, et ils peuvent être assujettis aux mesures restrictives qu'il paraîtrait nécessaire de leur imposer. Toutefois, on devra toujours laisser sur le navire les hommes nécessaires à son entretien.

Les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

## ARTICLE 25.

Une Puissance neutre est tenue d'exercer la surveillance, que comportent les moyens dont elle dispose, pour empêcher dans ses ports

## ARTICLE 24.

If, notwithstanding the notification of the neutral power, a belligerent ship of war does not leave a port where it is not entitled to remain, the neutral power is entitled to take such measures as it considers necessary to render the ship incapable of taking the sea during the war, and the commanding officer of the ship must facilitate the execution of such measures.

When a belligerent ship is detained by a neutral power, the officers and crew are likewise detained.

The officers and crew thus detained may be left in the ship or kept either on another vessel or on land, and may be subjected to the measures of restriction which it may appear necessary to impose upon them. A sufficient number of men for looking after the vessel must, however, be always left on board.

The officers may be left at liberty on giving their word not to quit the neutral territory without permission.

## ARTICLE 25.

A neutral power is bound to exercise such surveillance as the means at its disposal allow to prevent any violation of the provisions

ou rades et dans ses eaux toute violation des dispositions qui précèdent.

ARTICLE 26.

L'exercice par une Puissance neutre des droits définis par la présente Convention ne peut jamais être considéré comme un acte peu amical par l'un ou par l'autre belligérant qui a accepté les articles qui s'y réfèrent.

ARTICLE 27.

Les Puissances contractantes se communiqueront réciproquement, en temps utile, toutes les lois, ordonnances et autres dispositions réglant chez elles le régime des navires de guerre belligérants dans leurs ports et leurs eaux, au moyen d'une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas et transmise immédiatement par celui-ci aux autres Puissances contractantes.

ARTICLE 28.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

ARTICLE 29.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

of the above articles occurring in its ports or roadsteads or in its waters.

ARTICLE 26.

The exercise by a neutral power of the rights laid down in the present convention can under no circumstances be considered as an unfriendly act by either of the belligerents who has accepted the articles relating thereto.

ARTICLE 27.

The contracting powers shall communicate to each other in due course all laws, proclamations, and other enactments regulating in their respective countries the status of belligerent war ships in their ports and waters, by means of a communication addressed to the Government of the Netherlands, and forwarded immediately by that Government to the other contracting powers.

ARTICLE 28.

The provisions of the present convention do not apply except to the contracting powers, and then only if all the belligerents are parties to the convention.

ARTICLE 29.

The present convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

#### ARTICLE 30.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui

The first deposit of ratifications shall be recorded in a *procès-verbal* signed by the representatives of the powers which take part therein and by the Netherlands Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification addressed to the Netherlands Government and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the *procès-verbal* relative to the first deposit of ratifications, of the ratifications mentioned in the preceding paragraph, as well as of the instruments of ratification, shall be at once sent by the Netherlands Government, through the diplomatic channel, to the powers invited to the Second Peace Conference, as well as to the other powers which have adhered to the convention. In the cases contemplated in the preceding paragraph, the said Government shall inform them at the same time of the date on which it received the notification.

#### ARTICLE 30.

Nonsignatory powers may adhere to the present convention.

The power which desires to adhere notifies in writing its intention to the Netherlands Government, forwarding to it the act of

sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

#### ARTICLE 31.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt des ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

#### ARTICLE 32.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

adhesion, which shall be deposited in the archives of the said Government.

That Government shall at once transmit to all the other powers a duly certified copy of the notification as well as of the act of adhesion, mentioning the date on which it received the notification.

#### ARTICLE 31.

The present convention shall come into force, in the case of the powers which were a party to the first deposit of the ratifications, sixty days after the date of the *procès-verbal* of that deposit, and, in the case of the powers who ratify subsequently or who adhere, sixty days after the notification of their ratification or of their decision has been received by the Netherlands Government.

#### ARTICLE 32.

In the event of one of the contracting powers wishing to denounce the present convention, the denunciation shall be notified in writing to the Netherlands Government, who shall at once communicate a duly certified copy of the notification to all the other powers, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only have effect in regard to the notifying power, and one year after the notification has been made to the Netherlands Government.

## ARTICLE 33.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 29 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 30 alinéa 2) ou de dénonciation (article 32 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

## ARTICLE 33.

A register kept by the Netherlands Ministry for Foreign Affairs shall give the date of the deposit of ratifications made by virtue of article 29, paragraphs 3 and 4, as well as the date on which the notifications of adhesion (article 30, paragraph 2) or of denunciation (article 32, paragraph 1) have been received.

Each contracting power is entitled to have access to this register and to be supplied with duly certified extracts.

In faith whereof the plenipotentiaries have appended their signatures to the present convention.

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Netherlands Government, and duly certified copies of which shall be sent, through the diplomatic channel, to the powers which have been invited to the Second Peace Conference.

## [TRANSLATION.]

*Declaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons.*

Les soussignés, Plénipotentiaires des Puissances conviées à la Deuxième Conférence Internationale de la Paix à La Haye,

*Declaration Prohibiting the Discharge of Projectiles and Explosives from Balloons.*

The undersigned, plenipotentiaries of the powers invited to the Second International Peace Conference at The Hague, duly au-